WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 17

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Foto: Milton Arias, www.ariasmedia.de

Cartelera de eventos en julio y agosto de 2009

Kulturkalender für Juli und August 2009

REVISTA BIMESTRAL | JULIO / AGOSTO 2009

Fliegen Sie mit LAN täglich nach Peru

Genießen Sie die komfortable Premium Business oder die moderne Economy Class von LAN, um Lima über Nacht zu erreichen. LAN bietet Ihnen von Frankfurt eine tägliche Flugverbindung, um das „Juwel Südamerikas" zu entdecken.

Willkommen bei LAN!

lan.com

LAN

Fliegen mit Begeisterung

LAN Airlines S.A., Kaiserstr. 5, 60311 Frankfurt
Tel.: 01805 / 340767 (14ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)

Editorial

Argentinien wird das Gastland der Frankfurter Buchmesse 2010 sein. Aus diesem Anlass führen wir bis Oktober 2010 eine Reihe von Interviews mit argentinischen Künstlern, die in Deutschland leben. Nach der Schriftstellerin María Cecilia Barbetta in La Guía Nr. 15 haben wir diesmal mit dem Maler César Lozano aus Buenos Aires gesprochen, der in Frankfurt tätig ist. In der nächsten Ausgabe werden wir u. a. die gefeierte argentinische Cellistin Sol Gabetta interviewen.

César Lozano. Foto: Milton Arias

Herr José A. Soares, General Manager für Deutschland bei TAM erzählt uns von seinem Leben als Sohn portugiesischer Eltern in Deutschland und von der aktuellen Lage im Flugverkehr aus und nach Lateinamerika.

Hilfen für rückkehrende Fachkräfte nach Lateinamerika und Tipps für den Überseeumzug sind weitere Themen dieser Ausgabe.

Alle wichtigen Veranstaltungen in den Monaten Juli und August finden Sie in unserem Kulturkalender. Ab Seite 54 sehen Sie die Liste der 120 Standorte, in denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

Argentina será el país invitado de honor de la Feria del Libro de Frankfurt 2010. Con este motivo presentamos hasta octubre de 2010 una serie de entrevistas a artistas argentinos residentes en Alemania. Después de la escritora María Cecilia Barbetta en La Guía nº 15, esta vez conversamos con el pintor César Lozano de Buenos Aires, que vive y trabaja en Frankfurt. En la próxima edición entrevistaremos a la famosa violonchelista argentina Sol Gabetta.

El Sr. José A. Soares, gerente general de TAM en Alemania nos habla de su vida como hijo de padres portugueses en Alemania y de la situación actual en el tráfico aéreo hacia América Latina.

Ayudas al retorno de trabajadores cualificados a América Latina y consejos para la mudanza son otros temas del presente número.

En la cartelera de eventos al final de la revista podrá consultar los eventos culturales más importantes de julio y agosto y a partir de la página 54 la lista de los 120 locales en los que La Guía está a su disposición (tirada: 5000 ejemplares).

Claudio Blasco
Editor-Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com

Índice Inhalt

3 CARTA DEL DIRECTOR — EDITORIAL

ENTREVISTAS Y REPORTAJES — INTERVIEWS UND REPORTAGEN

6 ▶ El pintor César Lozano de Buenos Aires — ▶ Der Maler aus Buenos Aires César Lozano

10 ▶ Sr. José A. Soares, gerente general de la compañía aérea brasileña TAM — ▶ José A. Soares, General Manager bei der brasilianischen Fluggesellschaft TAM

14 ▶ Salsa aerobic con reggaeton — ▶ Salsa-Aerobic mit Reggaeton

16 ▶ El retorno a América Latina — ▶ Die Rückkehr nach Lateinamerika

20 ▶ Arte decorativo — ▶ Dekorative Malerei

22 CONSULTORIO — NACHGEFRAGT
▶ Consejos para mudanzas transatlánticas — ▶ Tipps für transatlantische Umzüge

24 BUSCANDO Y ENCONTRANDO — SUCHEN UND FINDEN
▶ Anuncios privados — ▶ Private Anzeigen
▶ Tándem — ▶ Tandem

28 LA GUÍA LOCAL — LA GUÍA LOCAL

38 LAS PÁGINAS DE TANGO, SALSA Y FLAMENCO — DIE TANGO-, SALSA- UND FLAMENCOSEITEN

44 CARTELERA DE EVENTOS — KULTURKALENDER
▶ Julio 2009 — ▶ Juli 2009
▶ Agosto 2009 — ▶ August 2009

54 DIRECCIONES — ADRESSEN

59 FICHA TÉCNICA — IMPRESSUM

EVS

Translation Services
www.evs-evs.com
Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com

«En Buenos Aires estás pintando y te interrumpen. Te interrumpen o te aportan... vienen, toman café y siguen su camino. Eso aquí no existe»

César Lozano

ENTREVISTA AL PINTOR DE BUENOS AIRES CÉSAR LOZANO, QUE VIVE Y TRABAJA EN FRANKFURT

GESPRÄCH MIT DEM ARGENTINISCHEN MALER AUS BUENOS AIRES CÉSAR LOZANO, DER IN FRANKFURT TÄTIG IST.

¿Quién es César Lozano?
Un pintor argentino que trata de sacar su arte adelante. Estudié arquitectura y creo que se aprecia en mis obras; juego con la geometría, con un orden que intento difuminar, hacer desaparecer, para que la obra sea menos estructurada, más libre.

¿En qué momento decidió dedicarse a la pintura?
He vivido en España y en Austria y ahí se me presentó la ocasión de exponer en algunas galerías, como la Galería Sur de Viena, por ejemplo. Trabajar como arquitecto era más difícil debido a la convalidación del título. Ese fue el empujón para hacer realmente lo que quería.

¿Se puede crear a gusto en Frankfurt?
Hay más tranquilidad para crear que en Buenos Aires o Madrid, allí hay que esconderse, de los ruidos, de la gente, del timbre que

La Buenos Aires de César Lozano

Enamorado de la cultura de los cafés-tertulia de Buenos Aires, por ser lugares de encuentro con amigos, donde uno queda para, según sus palabras, «pasarse horas charlando sobre lo que surja». Sus librerías-café favoritas son El Ateneo, un teatro clásico que conserva el escenario y los palcos, y un antiguo taller mecánico de doble altura con el patio transformado en café. Le gustan porque son lugares 'multiespacio', de ocio, en los que descubrir nuevos autores, comer, tomar café, charlar o comprar cd´s.

Su autor favorito: Borges. Una literatura que no es de una simple lectura, que hay que leer y releer para llegar a comprender y disfrutar. «El Aleph» es su obra favorita y él mismo aspira a que cada una de sus creaciones sea un Aleph, en el que uno puede ver lo que quiere ver con la propia imaginación como único límite.

Su compositor favorito: Piazzola y sus «Cuatro estaciones» es la música a la que recurre cuando siente nostalgia de Buenos Aires. Según él refleja los sonidos, ruidos, el ritmo de su ciudad. «Cuando escucho Piazzola estoy escuchando Buenos Aires» dice «el centro, los autobuses que funcionan mal y se paran, las bocinas de los taxis, de los coches, los gritos de una discusión, el gentío».

suena. Aquí no existen esas casualidades de amigos que pasan y tocan el timbre, ¿estás ahí? La vida social aquí es más pre-establecida. Allí estás pintando y te interrumpen, te interrumpen o te aportan... y vienen, toman café y siguen su camino. Eso aquí no existe, uno queda y luego espera a las personas. Hay más respeto por tu espacio y por tu tiempo.

«Físicamente no estoy en Argentina, pero mental y sentimentalmente sí.»

¿Cómo surge la idea, la inspiración?

Cuando armo un bastidor para pintar creo que sé lo que quiero hacer pero el final aca-

César Lozano. Foto: Milton Arias, www.ariasmedia.de

EXPOSICIÓN DE CÉSAR LOZANO

VISITE hasta el 5 de julio la exposición de César Lozano en la Bettendorffsche Galerie im Schlossgarten, 69181 Gauangelloch/Leimen, cerca de Heidelberg. Más información en:
www.bettendorff.de
o en la página Web del propio artista:
www.cesarlozanoart.com.

ba siendo diferente a la idea inicial. Con las capas, con la textura que le doy a esa idea preconcebida voy experimentando. El final es diferente, cercano y nunca igual.

¿Qué echa usted de menos de Argentina?
En realidad nunca he salido de Argentina. Estoy en Alemania pero podría estar pintando en mi atelier en Buenos Aires o en España o en cualquier otro país. Escucho a la radio de Buenos Aires por la mañana mientras pinto, hablo con amigos por Skype. Uno está físicamente aquí pero la comunicación es instantánea; en el fondo físicamente no estoy en Argentina, pero mental y sentimentalmente sí.

¿Continúa el éxodo de talento en su país?
Muchos argentinos salieron en el 2001 debido a la crisis económica, ahora bien, gran número de ellos han regresado, con nuevas ideas. Por poner un ejemplo, en Buenos Aires, Mendoza, Córdoba y Rosario la oferta gastronómica que existe hoy en día se debe en gran medida a esos argentinos que emigraron, que se formaron en Estados Unidos o en Europa, experimentaron, han regresado y han abierto su propio restaurante. La gastronomía se ha sofisticado muchísimo. Hemos pasado del típico asado, que es estupendo, a una gastronomía argentina basada en la fusión. Y lo mismo ocurre con los artistas como yo, muchos nos hemos ido pero regresamos dos veces al año, y creamos aquí y allí.

7. Y para terminar ¿qué tal baila usted el tango?
Requiere de muchísima técnica. Yo nunca lo he aprendido pero cuando estoy en Buenos Aires me gusta ir a ver el nuevo tango tanto en música como en danza. El tango evoluciona, hay tangos «quedados» pero también hay tangos nuevos. Si puedo, no me pierdo a Ana María Stekelman, para mí la coreógrafa más importante hoy en día en el mundo del tango.

Entrevista: Yolanda Prieto, periodista freelance y publicista
Fotos: Milton Arias, www.ariasmedia.de

«Meine Muttersprache ist Portugiesisch , mein Reisepass ist deutsch aber in meinem Herzen bin ich Brasilianer»

Jose Soares

ENTREVISTA CON SR. JOSÉ A. SOARES, GERENTE GENERAL PARA ALEMANIA DE LAS LÍNEAS AÉREAS DE BRASIL TAM

GESPRÄCH MIT HERR JOSÉ A. SOARES, GENERAL MANAGER FÜR DEUTSCHLAND BEI DER BRASILIANISCHEN FLUGGESELLSCHAFT TAM

Wie ist die aktuelle Lage im Flugverkehr und insbesondere für TAM?

Aktuell bzw. von Ende März bis Ende Mai ist wie jedes Jahr weniger Nachfrage für Flüge nach Südamerika zu verzeichnen, obwohl die klimatischen Bedingungen vor allem im Nordosten Brasiliens hervorragend sind. Ich persönlich reise sehr gerne in den Osterferien oder im europäischen Spätherbst nach Südamerika. Obwohl TAM die Nonstopflüge erst seit dem 01. Dezember 2007 zwischen Frankfurt und Sao Paulo aufgenommen hat, können wir schon nach eineinhalb Jahren behaupten, sehr erfolgreich zu sein. Mit unseren praktischen Anschlussflügen nach Buenos Aires, Asuncion, Montevideo, Santiago und Lima sprechen wir nicht nur Brasilien- sondern auch viele andere Südamerika-Reisende an.

Wann wird es Billigfluganbieter – so wie Raynair in Europa – für Flüge nach Lateinamerika geben?

Für Langstreckenflüge wird es meiner Meinung nach in naher Zukunft nicht möglich sein «Billigflüge» erfolgreich anzubieten.

Das Konzept findet auf Kurzstrecken (1–3 Std. Flugdauer) sicher einige Anhänger, aber wenn der Flug über 10 Stunden dauert, dann will der Fluggast von gut ausgebildetem Personal Service bekommen und unterhalten werden.

Was unterscheidet TAM von anderen Fluggesellschaften?
TAM hat ein großes Streckennetz und fliegt allein in Brasilien über 42 Flughäfen an und in den übrigen südamerikanischen Ländern sind es 15 weitere Ziele. Unser Slogan «Fliegen und Service mit Leidenschaft» sagt bereits viel über die positive Einstellung unserer, über 24.000 Mitarbeiter, aus. Wir sind mittlerweile die größte Fluggesellschaft in Lateinamerika.

«Das Bild der 'Deutschen' in Lateinamerika ist sehr veraltet und die Latinos wundern sich wie fröhlich, ausgelassen und weltoffen die Deutschen doch sind.»

Welche Veränderungen erwarten Sie für die Zukunft des Flugverkehrs in und nach Südamerika?
Ich glaube, dass sich die Flugbranche in Südamerika sich in der nächsten Zeit noch weiter konsolidieren wird und nur wenige Airlines übrig bleiben werden, die sich in den globalen Allianzen zu einer Partnerschaft bekennen. Zudem gibt es in Brasilien einen großen Markt für Billigflug-Anbieter. Die meisten Fluggäste werden sich aber auch in Zukunft zu einer qualitativ hochwertigen Airline bekennen, die in punkto Service und Technik mehr zu bieten haben.

Wie würden Sie Ihre Beziehung zu Deutschland und ihre persönliche Entwicklung beschreiben?
Meine persönliche Beziehung zu Deutschland ist mittlerweile 37 Jahre alt. Nach dem Abschluss meiner Reisebüro-Ausbildung wollte ich die große, weite Welt kennenlernen und dabei meinen portugiesischen Wurzeln ‚nachforschen' und meine Sprachkenntnisse weiterentwickeln. Nach dem ersten privaten Urlaub in Brasilien, eine individuelle umfangreiche Rundreise, habe ich

es als meine Berufung angesehen, zukünftig noch mehr Engagement für diese traumhafte Destination einzubringen. Als Leiter der Deutschland-Niederlassung für die brasilianische TAM Airlines ist es mir natürlich oft möglich nach Brasilien zu reisen und somit einen engen Kontakt zu pflegen.

Was würden Sie jemandem empfehlen, der gerade aus Lateinamerika nach Deutschland zugewandert ist?
Ich kann jedem in Deutschland neuangekommenen Latino empfehlen, der deutschen Mentalität und Kultur offen und unvoreingenommen zu begegnen. Das Bild der «deutschen Bevölkerung» in Lateinamerika ist meiner Meinung nach sehr veraltet und die Latinos wundern sich wie fröhlich, ausgelassen und weltoffen die Deutschen doch geworden sind. Besonders während und seit der Weltmeisterschaft 2006 hat Deutschland weltweit an Sympathie gewonnen. Es ist natürlich auch erforderlich, dass die ‚Brasileiros' und Latinos die Bereitschaft mitbringen, schnellstmöglich die deutsche Sprache zu erlernen um sich damit rasch zu integrieren.

PORTRAIT // RETRATO

José Soares kam als Sohn portugiesischer Eltern mit 6 Jahren nach Deutschland. «Meine Muttersprache ist Portugiesisch , mein Reisepass ist deutsch aber in meinem Herzen bin ich Brasilianer» sagt heute Soares.

INFO

www.tamairlines.com

Productos alimenticios y bebidas colombianas

Tiroler Str. 46 • 60596 Frankfurt/M. • Tel.: 069 6312440 • Fax: 069 637717

www.galeriaeldorado.de **email: galeriaeldorado@hotmail.de**

«Die Tänzerinnen sind weder in aufreizenden Tops gekleidet noch tragen sie kurze Röcke oder hochhackige Schuhe. Hier wird Sport gemacht»

Salsa-Aerobic bei Marta Furtak

SALSA-AEROBIC MIT REGGAETON

SALSA AEROBIC CON REGGAETON

Mit neuem Stil: Reggaeton

Aus einer Halle schwingen Latin-Rhythmen im trendigen Stilmix mit Black-Music-Elementen. Zu hören ist der neue «Reggaeton», eine Musik mit Ursprung in Puerto Rico und Kuba. Ricky Martin hat den neuen Latinmix aufgegriffen oder die Band «Héctor y Tito» zum Beispiel wurde damit populär. Ein Blick durch das Hallenfenster in Frankfurt am Main verrät, dass fast ausschließlich Frauen dazu tanzen. Es handelt sich also um keine typische Salsa-Disco. Außerdem sind die Tänzerinnen weder in aufreizenden Tops gekleidet noch tragen sie kurze Röcke oder hochhackige Schuhe. Hier wird Sport gemacht.

Bei Salsa-Aerobic handelt es sich nicht nur um eine vorübergehende Laune der Aerobic-Szene, sondern vielmehr um einen eigenständigen Fitness-Trend. Latin darf heute auf keinem Kursplan mehr fehlen. Parallel zur Musikszene hat sich auch im Aerobic-Bereich etwas Neues entwickelt. Die Trainerin Marta Furtak beschreibt Reggaeton als laszive, sexy Mugge, zu der sie ihre Unterrichtseinheiten

Salsa-Aerobic bei Marta Furtak

hält. Salsa sei schon immer ihre Passion gewesen. Das ist spätestens dann nicht mehr zu übersehen, wenn sie zur Musik von der Schulter bis zur Zehenspitze zuckt. «Für viele Männer und Frauen ist es eine große Überwindung, sich aus der Hüfte zu bewegen» sagt sie, «besonders in Deutschland.»

Nicht so geradlinig

Die Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer bei ihr haben in jedem Falle jede Menge Spaß dabei. Sie tanzen mehr oder weniger synchron hinter Marta diverse Wiegeschritte, Mambos und Merengues. Die Bewegungen und ihren Ausdruck kontrollieren sie dabei in einer großen Spiegelwand. Immer wieder fließen Aerobic-Elemente ein. Während jedoch beim klassischen Aerobic der Körper möglichst gerade Linien zieht und die Anspannung sichtbar ist, wirkt die Latin-Version wesentlich weicher und geschmeidiger. Es sieht alles sehr entspannt aus und dennoch sind alle bis zum Ende der Stunde durchgeschwitzt.

Mit dem Herzen tanzen

Seit etwa vier Jahren bietet Marta Salsa-Aerobic in der TG Bornheim in Frankfurt an. Sie hat nach dem Sportstudium die Trainerlizenz für Aerobic gemacht. Dann hat sie sich von der Salsa-Disco direkt an die Arbeit mit Choreographien in Sportstudios gemacht. Nicht ohne den Weg über zahlreiche Fortbildungen zu absolvieren. Auf die Frage, ob es nicht sehr kompliziert sei und man dafür viel Tanzerfahrung mitbringen müsse, schüttelt sie den Kopf: «Du musst einfach mit dem Herzen und nicht mit dem Hirn tanzen und vor allem Spaß daran haben.» Ein paar der Frauen haben es tatsächlich geschafft von innen heraus zu tanzen und bewegen sich geschmeidig im Rhythmus. Und weil die Trainerin immer mit viel Leidenschaft und Spaß dabei ist, wirkt das bei all den Drehungen, Bounces und Wiegeschritten ansteckend.

INFO
www.tgbornheim.de

Gudrun Ranftl ist Online-Redakteurin, Buch-Autorin, Werbetexterin und Photographin. Gudrun berichtet für La Guía über neue Trends in der Tanzszene.
Kontakt: gude.mail@t-online.de
Fotos: 2008 Gudrun Ranftl

«Wir fördern Fachkräfte, die durch ihre Ausbildung oder Berufserfahrung, ihre Heimatländer unterstützen können»

Foto: Privat

GESPRÄCH MIT FRAU INES NINDELT, ZUSTÄNDIG FÜR DIE SEMINARVORBEREITUNG IM PROGRAMM RÜCKKEHRENDE FACHKRÄFTE BEIM WORLD UNIVERSITY SERVICE IN WIESBADEN

HABLAMOS CON INES NINDELT, ENCARGADA DE LAS ORGANIZACIÓN DE SEMINARIOS EN EL PROGRAMA DE RETORNO DE TRABAJADORES CUALIFICADOS DEL WORLD UNIVERSITY SERVICE EN WIESBADEN

Frau Ines Nindelt, was möchten die Menschen am häufigsten wissen, die zu Ihnen kommen, um eine Beratung zu erhalten?
Die häufigsten Anfragen haben mit dem Thema «Rückkehr ins Heimatland» zu tun. Typische Fragen sind: Welche Stellenangebote gibt es? Wie bereite ich meine Rückkehr vor? Gibt es Kontaktadressen in meinem Land, die mir weiterhelfen können? Zu all diesen Fragen bietet der WUS in Kooperation mit den lateinamerikanischen Partnerorganisationen Informations- und Beratungsseminare

für ausländische Studierende, Hochschulabsolventen und Fachkräfte im Rahmen des Programms Rückkehrende Fachkräfte an, das vom Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM) im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) durchgeführt wird.

Worin bestehen genau diese Programme? Gibt es finanzielle Hilfen? Sind die Programme unterschiedlich je nach Land?
Rückkehrer können in folgenden Ländern in Lateinamerika gefördert werden: Brasilien, Bolivien, Chile, Kolumbien sowie in besonders entwicklungspolitisch relevanten Fällen auch für andere Länder in Lateinamerika. Da das Programm eine entwicklungspolitische Ausrichtung hat, gibt es für die verschiedenen Länder spezifische Sektoren, die besonders förderungswürdig sind. Das Programmziel ist der Know-How- und Technologietransfer, welcher der Entwicklung der Partnerländer dient, weshalb zur Aufnahme in das Programm bestimmte Kriterien erfüllt werden müssen. Das Programm möchte dem sogenannten «Brain Drain» in Entwicklungsländern entgegenwirken, indem Fachkräfte gefördert werden, die durch ihre Ausbildung oder Berufserfahrung in Deutschland, ihre Heimatländer langfristig und nachhaltig unterstützen können.

«Falls es die Rückkehrer später wieder nach Deutschland zurückzieht, sind Sie natürlich herzlich Willkommen.»

Welche Voraussetzungen müsste man erfüllen, um an einem Rückkehr-Programm nach Lateinamerika teilnehmen zu können?
Die wichtigsten Voraussetzungen sind: Staatsangehörigkeit eines lateinamerikanischen Staates, Abschluss eines Studiums oder Ausbildung oder einer mindestens zwei Jahre qualifizierten beruflichen Tätigkeit in Deutschland.

ih
Academia Suárez
International House Frankfurt
Feiern Sie mit unserem Partner Academia de Tango auf dem Museumsuferfest !
Instituto Cervantes
Centro Asociado
Partnereinrichtung
Spanisch
Englisch
Deutsch
... und andere
Gruppenkurse + individuell
für Freizeit und Business
Intensiv / Bildungsurlaub
Examen (DELE, TOEIC, TOEFL)
Events (Spanish after Work)
Goetheplatz 11
60313 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de
www.suarez.de

Was wird konkret angeboten?
Das Programm Rückkehrende Fachkräfte bietet 1. Information und Beratung vor allem durch Informationsveranstaltungen sowie fach- und länderspezifische Seminare, individuelle Beratung zur Rückkehr, und Karriereplanung und Beschäftigungssuche, und arbeitsmarktspezifische Beratung, 2. Arbeitsvermittlung zum Beispiel Aufnahme von stellensuchenden Bewerbern und Bewerberinnen in eine Bewerberdatenbank, Suche nach geeigneten Stellenangeboten im Rückkehrland und Kontaktherstellung zu öffentlichen und privaten Arbeitgebern, NGOs und Institutionen der Entwicklungszusammenarbeit, und 3. Netzwerkbildung wie Kontaktherstellung zu Organisationen bereits zurückgekehrter Fachkräfte, fachlich orientierte Vernetzung mit Institutionen und Fachkräften der Entwicklungszusammenarbeit, finanzielle Förderung, Reise- und Transportkostenzuschuss, Gehaltszuschuss und Arbeitsplatzausstattung.

Muss man, um an den Rückkehr-Programme teilzunehmen, schriftlich versprechen, nie mehr in Deutschland zu leben?
Nein, dies ist ein Missverständnis. Das Programm Rückkehrende Fachkräfte verfolgt die Zielsetzung in Deutschland ausgebildete Fachkräfte bei der Entwicklung ihrer Heimatländer zu unterstützen. Migranten werden heute, richtigerweise, zunehmend als Brückenbilder und bi- oder multikulturell geprägte Mittler gesehen, die aufgrund ihrer Kenntnisse unterschiedlicher Kulturen viel Potential mitbringen, dass darauf wartet, richtig genutzt zu werden. Insofern soll das Programm die Rückkehrer nicht «außer Landes befördern», sondern Sie unterstützen, in ihrer Heimat an entscheidenden Entwicklungsprozessen mitzuwirken. Dies ist nicht nur für die Deutsche Außenpolitik gut, sondern auch für die Heimatländer der Rückkehrer. Viele ehemalige Deutschland-Alumni können und haben in ihrer Heimat bereits Großes bewirkt und sind in führenden Positionen in der Wirtschaft, Politik, Wissenschaft und bei Nichtregierungsorganisationen tätig. Falls es die Rückkehrer später wieder nach Deutschland zurückzieht, sind Sie natürlich herzlich Willkommen.

World University Service, Deutsches Komitee e.V.. Frau Ines Nindelt.
Goebenstr. 35. 65195 Wiesbaden
Tel. (0611)9451949;
E-Mail: nindelt@wusgermany.de,
www.wusgermany.de

WEITERE INFOS
www.zav-reintegration.de

PORTRAIT // RETRATO

Ines Nindelt ist Sachbearbeiterin im Programm Rückkehrende Fachkräfte in der Seminarorganisation und ist seit 15 Jahren beim World University Service tätig. Von 1994 bis 2001 wirkte sie im ‚Studienbegleitprogramm für Studierende aus Afrika, Asien und Lateinamerika in Hessen' mit.

Interview: Gustavo Radice

Ihr Chile-Spezialist
in Deutschland
Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)
CHILE touristik
Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 069 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt
BRAHMA
Guaraná ANTARCTICA
POLAR
Presidente
BRIGAL
INCA KOLA
Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.:069/21930683
kontakt@brasil-latino.de
Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00
Ponto
Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

A-Trans
Mudanzas Internacionales
www.a-trans.net
• Presupuestos gratis • Envios desde 1 m³
• Precios económicos • Asesoría personalizada
Tel. 0611-69 66 733
frankfurt@a-trans.net

«Die dekorative Malerei ist eine Art, die Gegenstände des alltäglichen Gebrauchs, neu zu erschaffen»

Mirta Robayna

DIE ARGENTINIERIN MIRTA ROBAYNA BETREIBT DIE KUNST DER DEKORATIVEN MALEREI UND HAT ALS MALLEHRERIN IN WIESBADEN GEARBEITET

MIRTA ROBAYNA ES ARGENTINA. SE DEDICA PROFESIONALMENTE A LA ARTE DE LA PINTURA DECORATIVA Y HA TRABAJADO DE PROFESORA DE PINTURA EN WIESBADEN

Erklären Sie uns bitte, was dekorative Malerei ist.

Die dekorative Malerei ist die Kunst, Gegenstände unseres täglichen Gebrauchs zu verschönern. Es ist eine Art, die Dinge des alltäglichen Gebrauchs, neu zu erschaffen. An ihnen lassen sich zahlreiche Techniken in Öl und Acryl anwenden.

Welches ist der Ursprung der dekorativen Malerei?

Die dekorative Malerei ist uralt. Man kann wunderschön verzierte und bemalte orientalische Möbel in Russland und Osteuropa sehen. Der Einfluss Deutschlands war für uns sehr wichtig. Später kam sie nach Europa und von dort nach Lateinamerika, wo man sie in Argentinien kunstreich und gründlich neu entdeckte.

Seit wann widmen Sie sich der dekorativen Malerei?

Nach meiner Ausbildung an traditionellen Kunstschulen entdeckte ich eine neue, andere Form mich durch die Malerei auf Gegen-

Mirta Robayna beim Malkurs in Wiesbaden

ständen auszudrücken. Seit mehr als 25 Jahren widme ich mich nun dieser Disziplin.

«Ich habe eine besondere Beziehung zu Deutschland, denn dieses Land ist Pionier im Bereich der dekorativen Malerei gewesen»

Meine Aktivitäten heute sind vielfältig, da ich Seminare im In- und Ausland abhalte, zum Beispiel in Kolumbien, Mexiko, Chile, Uruguay, Peru, Spanien. Außerdem gab ich zum Beispiel im Juni Malkurse im WiF in Wiesbaden. Ich widme mich ganz der Lehrtätigkeit. Ich nehme an lateinamerikanischen Tagungen teil. Ich habe meine Arbeiten in verschiedenen Büchern und Zeitschriften veröffentlicht. Jahrelang habe ich in Fernsehprogrammen zum Thema Malerei mitgearbeitet.

Wie ist Ihre Beziehung zu Deutschland?
Ich habe eine besondere Beziehung zu Deutschland, denn dieses Land ist Pionier im Bereich der dekorativen Malerei gewesen. Ich fühle mich sehr gut in Deutschland, ich liebe seine schönen Landschaften und Traditionen und ich habe hier auch sehr viele Freunde.

INFO
Mirta Robayna:
mirtarobayna@hotmail.com

Interview: Maru Ernekr
Fotos: Maru Ernekr

Tipps für transatlantische Umzüge 1. Teil // Consejos para mudanzas transatlánticas Parte I

FRAGE: Meine kolumbianische Frau und ich wollen nach Lateinamerika ziehen. Umzugsportale im Internet bieten besonders günstige Umzüge. Was soll ich dabei beachten? Wie teuer ist so ein Umzug? Was ist besonders wichtig für den Preis? Worauf soll ich sonst beim Umzug achten, um keine Fehler zu machen? Danke im Voraus! (Gerhard und Eleonora aus Frankfurt Preungesheim)

ANTWORT: Die Kosten eines Überseeumzugs sind so unterschiedlich wie die Umzüge selbst, und deshalb ist es unmöglich, einen allgemeinen Preis anzugeben. Die wichtigsten Kostenfaktoren sind stets die gleichen: Volumen, Leistungsumfang, Transportwege und Währungskosten. Deren Verhältnis zueinander steht nicht von vornherein fest. Natürlich kostet ein größerer Umzug absolut mehr als ein kleinerer, aber relativ zum größeren Umzugsvolumen, ist er meistens billiger. In jedem Fall brauchen Sie eine möglichst präzise Volumenschätzung. Im Internet gibt es Formulare, die Ihnen bei der Volumenberechnung helfen, aber meistens stellt sich das Ausfüllen als ziemlich komplizierte Aufgabe heraus.

Angebote im Internet

Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Sie Umzugsportale im Internet benutzen. Zwar wird Ihnen dort ein besonders günstiger Umzug versprochen, aber Sie wissen in der Regel nicht, wer den eigentlichen Umzug durchführt; und wenn das angegebene Volumen oder die Umstände des Um-

zugs nicht mit den tatsächlichen Gegebenheiten übereinstimmen, kann der Umzug rasch viel teurer werden als geplant. Deshalb sollten Sie möglichst bald eine Firma kontaktieren, die sich auf Überseeumzüge spezialisiert und ihren Sitz in der Region Ihres Wohnortes hat. Sie wird Ihnen einen Spezialisten schicken, der Ihr Umzugsvolumen schätzt und vor Ort die notwendigen und möglichen Umzugsleistungen bespricht. In der Regel ist ein solcher Besuch kostenlos. Einen besonderen Vorteil genießen Sie, wenn ein Umzugsspezialist den Umzug mit Ihnen auf Spanisch oder in englischer Sprache besprechen kann. Fragen Sie danach.

Volumina

Falls Sie noch nicht wissen, ob Sie alle Ihre Möbel oder nur einen Teil davon mitnehmen wollen oder ob Sie Ihren Umzug gleich auf ein paar Kartons und Gepäckstücke reduzieren sollen, werden Sie vom angefragten Unternehmen Angebote zu den unterschiedlichen Volumina erhalten. Wundern Sie sich dann aber nicht, wenn zwei Paletten mit maximal 4 m² Umzugsgut fast ein Drittel oder zwei Überseekisten mit knapp 10 m² mehr als die Hälfte eines kompletten Umzugscontainers kosten, in dem Sie 30 m² Umzugsgut unterbringen können. In einen 40' Container passt sogar das Doppelte, und der kostet dann bloß die Hälfte mehr.

Transportwege

Von eher indirekter Bedeutung ist auch die absolute Entfernung. Eine weit höhere Bedeutung haben zum einen das Verhältnis von Landweg zu Seeweg: Landtransport ist viel teurer als Seetransport, und zum anderen der Trageweg: Jedes Umzugsgut muss von Händen getragen werden. Je nach Wohnungsstockwerken und nach der Möglichkeit, den Umzugscontainer aufzustellen, fallen Personalkosten an. Und da Sie ja wollen, dass Ihr Umzugsgut sorgfältig behandelt wird, erwarten die Träger umgekehrt eine anständige Bezahlung für ihre Sorgfalt.

INGEBORG CLEVE IST GESCHÄFTSFÜHRERIN DER UMZUGSFIRMA A –TRANS FRANKFURT & WIESBADEN

INGEBORG CLEVE ES GERENTE DE LA EMPRESA DE MUDANZAS A –TRANS FRANKFURT & WIESBADEN

INFO

www.a-trans.net
frankfurt@atrans.net

Lesen Sie den 2. Teil in der nächsten Ausgabe: Wie kann man sonst bei einem Umzug Geld sparen? Wie lange soll man im Voraus planen? Was soll man beim Kostenvoranschlag beachten?

Unsere Email-Adresse für Ihre Fragen:
nachgefragt@guia-frankfurt.com
Nuestra dirección especial de consultoría:
consultorio@guia-frankfurt.com

Anuncios // Anzeigen

KLEINANZEIGEN JULI UND AUGUST 2009 // ANUNCIOS BREVES JULIO Y AGOSTO 2009

Cuidado de niños. Dora, colombiana de 42 años, con mucha experiencia en el cuidado de los niños y muy buenas referencias. Vivo en Frankfurt y espero su contacto por E-mail: dora.amor@gmx.de

Buscamos profesore/as. 2SonMás e.V. busca profesoras/es para los talleres en español para niños de entre 6 meses y 6 años. Requisitos: Español como lengua materna, experiencia en el trabajo con niños, creatividad y título universitario afín. Enviar Currículos a talleres2sonmas@hotmail.com
Para más información sobre nuestros cursos visite nuestra pág.
Web: www.2sonmas.de

Buscamos un autor-a español-a de libros infantiles en español para una fiesta en un colegio para fomentar la lectura de nuestros hijos. Este año el tema es España y, junto a aspectos culturales, gastronomía, no puede faltar un autor-a español-a que haya escrito libros infantiles en español que estén también traducidos al alemán. La fiesta se celebrará el sábado 26 de septiembre de 13 a 18 h.
Marimar Echave Email: marimutxi@web.de

Unsere Email-Adresse für Privatanzeigen: privatanzeigen@guia-frankfurt.com
Nuestra dirección especial de correo electrónico: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Tanzstudio Anna Rodríguez

AUFTRITTE UND UNTERRICHT

→ Afrokubanischer Tanz → Salsa Cubana → Mambo → Chachachá
→ Conjunto Danza Teatro Teatrica → Sport Ballett für Kinder

Sport Ballett für Kinder/
Taller de ballet deportivo para niños
Tanz, Theater, Musik und kreative Spiele! Ein Programm zur Heranführung des Kindes an die Welt der Künste. Zum Lernen und Spaß haben!
Jeden Samstag im kleinen gemütlichen Tanzstudio von Anna Rodríguez
von: 16:00 bis 17:00Uhr (für 3-6 Jährige)
von: 17:00 bis 18:00Uhr (für 7-10Jährige)

Miniworkshops: Mambo, Chachachá, Rumba y Salsa Cubana.
jeden Samstag von 15:00 bis 16:00 Uhr

Kurs Son y Salsa Cubana /«Viva la Salsa»
Rhythmus, Schritte und Figuren des Son und der Salsa
Jeden Donnerstag im Tanzstudio Anna Rodriguez
von: 19:00 bis 20:00 Uhr (Anfänger)
von: 20:05 bis 21:05 Uhr (Fortgeschrittene)

Rumba Cubana Kurs mit Yambú und Guaguancó... La Rumba soy yo!
Jeden Dienstag im Tanzstudio Anna Rodríguez
von: 18:30 bis 19:30 Uhr (Anfänger)
von: 20:00 bis 21:15 Uhr (Fortgeschrittene)

Alle erwähnten Kurse finden statt im Tanzstudio Anna Rodriguez in der Darmstädter Landstr. 199. Frankfurt. Todos los cursos arriba mencionados tienen lugar en Tanzstudio Anna Rodriguez en Darmstädter Landstr. 199. Frankfurt. Infos unter: eyele@annaladanza.de, 0176/26403992, 069/71677778

Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr 199, 2 Stock, Frankfurt- Sachsenhausen (Fa.Carglass im Erdgeschoss; Bus 30,36 Haltestelle`Brauerei; S-Bahn `Lokalbahnhof. Gratis-Parkplätze vorhanden)

www.annaladanza.de

TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

Ofrezco español / busco alemán. Hola, me llamo Jonathan Fischer soy latino, tengo 18 años, vivo en frankfurt y me gustaría conocer a alguien para aprender el idioma alemán. jonathanfischer1@hotmail.com

Ofrezco alemán/ busco español. Junger, freundlicher und fröhlicher Mann (49 Jahre) sucht gleichaltrige oder jüngere Tandempartnerin. Meine Interessen sind Ausgehen, Kino deutsch und spanisch, Literatur deutsch und spanisch.
Kontakt über Telefon: 069-95630164

Ofrezco español / busco alemán. Me llamo Dora, soy colombiana de 42 años de edad, casada y con un hijo. Estoy interesada en el intercambio de idiomas. Vivo en Frankfurt y mis hobbys son la lectura, la enseñanza y otros más. Deseo que se comuniquen conmigo. Dora.amor@gmx.de

Ofrezco español / busco alemán. Me gusta la música, la cultura en general y suelo ir a bailar también. Me gusta además el deporte y tengo muy buenos conocimientos de la filosofía china. Estoy interesado en aprender todo lo mejor del idioma alemán y espero pronta repuesta, sea de 18 años a 100 años. Soy un caballero nacido en Sudamérica con sangre alemana, pero no me expreso correctamente. Vivo en Frankfurt.
albertobeto@hotmail.de

Ofrezco alemán/ busco español. Me llama Petra y soy alemana. Tengo 38 años y vivo en el noreste de Frankfort. Tengo conocimientos básicos del idioma y me gustaría mejorar. Mis hobbies son leer, encontrarme con gente simpática, escuchar música, tambien un poco bailar y lo mas importante: bucear. Hasta pronto. email: petrawiethoff@web.de

¿Qué es tandem? Was ist Tamdem?

E-Mail an: tandem@guia-frankfurt.com

El «tandem», o intercambio de idiomas, hace posible el contacto entre personas de diferentes idiomas maternos. Si estás interesado/a en que se publique tu anuncio de Tandem, envíanos un texto vía email con el deseo correspondiente (ofrezco español/busco alemán) y otros datos, como nivel idiomático, intereses, edad, sexo, etc. La publicación es gratuita.
Beim Tandem werden Kontakte zwischen Menschen mit unterschiedlichen Muttersprachen hergestellt. Wenn Sie Interesse haben, schreiben Sie uns bitte eine E-Mail mit dem entsprechenden Wunsch (Biete Deutsch/Suche Spanisch) und weiteren Angaben (Sprachniveau, Hobbys, Alter, Geschlecht, etc.). Die Veröffentlichung ist kostenlos.

Chircovich "Spanisch in Situ"

"Spanisch in Situ" ist genau das Richtige, wenn es darum geht, die spanische Sprache zu erlernen. Dies ist deutlich an seiner Methodologie, die sich an die Interessen jedes Unternehmers anpasst und für ihren Komfort sorgt, zu erkennen.

- In Unternehmen
- Kurse nach Maß
- Seminare
- Konferenzen
- Training
- Spanisch Mentoring

Cand. Dr. Jorge J. Chircovich S.
Lic. Industrial Relations
Ms. International Management
Specialist Translation

Hessen und bundesweit

Kontakt:
Ginsterweg 17
65527 Niedernhausen
Tel.: 06127 7058909 / 7058912
Fax: 06127 7031387
Mobile: 0176 20943461
spanisch.insitu@yahoo.de

www.spanisch-insitu.de

SJS

Maria José de los Rios

Flamenco in Frankfurt

Maria José de los Rios

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41
Mail: info@flamencofrankfurt.de
Web: www.flamencofrankfurt.de

1982 - 2009 27 AÑOS

CSI Club Südamerika International GmbH

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

LATINO AMERICA
más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Foto: La Guía

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
consargfrankf@t-online.de
Tel. (069)9720030. Fax. (069)175419

Bolivia. Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat
Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt
Tel. (0700)26548436
business@bolivia-trade.org

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Konsulat Chile
Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt
Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Republik Venezuela
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania. Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Columbia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Mexikanische Handelsdelegation. Wilhelm-Leuschner Str. 23 60329 Frankfurt frankfurt@bancomext.de Tel. (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. Fax: (069) 2197 1276. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930. Lateinamerika im Netz unter: www.pfalz.ihk24.de/brasilien. www.pfalz.ihk24.de/mexiko. www.pfalz.ihk24.de/chile. www.pfalz.ihk24.de/peru

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. (069)170024-17. emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau Tel. (06181)92335-0, Fax. (06181)92335-29.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Las Empanadas de Don Rafael
Kleinmarkthalle, Stand 88–89. 60311 Frankfurt Cateringservice bundesweit, info@las-empanadas.de www.las-empanadas.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706 info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel // Otros artículos

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40–42. 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Olé Espana. Flamenco-Tanzbedarf Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim Tel. (06142)916715. Fax. (06142)62428 flamenco@ole-espana.de, www.ole-espana.de

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.
vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule.
Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,
Tel: (069)21235162,
liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640.
info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Clases de español para hijos de padres hispanohablantes en escuelas públicas de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad
Contacto: Macarena. macarenamunoz69@yahoo.es

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Rechtsanwälte // Abogados

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com,
kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Ana-Llanos Rodriguez (Rechtsanwältin). Derecho familiar e internacional. Derecho de extranjería y de asilo. Zeil 13, 60313 Frankfurt
Tel. (069)9798630, anafab@aol.com

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311
ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar
Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770
www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin (abogada)
Derecho penal, derecho de extranjería
Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt
Tel. (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada)
Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27
60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com
schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt
e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg
Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101
Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Giros de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Gesundheit // Salud

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin. Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14.
60320 Frankfurt. Tel (0 69)90430472.
praxis@gema-carbajosa.de. www.gema-carbajosa.de

Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán. Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537, E-Mail: praxis_kjpp@alice.de

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinonaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach. Tel.: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr.4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten (06172)684446, ricgerke@aol.com www.alternative-medizin-oberursel.de

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334 mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Traditional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

Clínica Círugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, Web: www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

Clínica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber, Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, Web:www.dr-leber.de, E-Mail:praxis@dr-leber.de

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clínica de Médicina General, Doctor José M Gonzalez, Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Clínica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clínica de Diabetologia, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel:(06181)5089980, www.alprax.de

Clínica de Médicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, E-Mail: M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031) 770464,

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Nagelstudio Indira. Hablamos español y alemán Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 gladys.Koch@t-online.de, www.indira-online.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Restaurante Torrox. Restaurante español. Friedberger Landstraße 62. 60316 Frankfurt. Info/Reservas: (069)48008867 ó (069)65007933, Fax: (069)65300800, www.torrox-frankfurt.de E-Mail: info@torrox-frankfurt.de.

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Taverna-Changó-Restaurant im Latin Palace Changó Salsa-Disco Donnerstags bis samstags Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Copacabana. Salsa mittwochs bis samsatgs ab 21:30, Zoo-Passage, Friedberger Anlage 1–3, Frankfurt, Parkhaus: Zoopassage (im Haus) S-Bahn: Ostendstraße (Ausgang: Ostendstr.) www.copabana-ffm.com

Latin Club & Lounge. Salsa-Disco ab 21.00 Uhr. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. www.latin-frankfurt.de

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Donnerstags bis samstags Salsa-Disco Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (069)40590085, (0172)6751184

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

WWT WORLD WIDE TICKETS. Andrés Barranco. Servicio personalizado para viajes a Latinoamérica y España. Atendemos también a domicilio Tel. (0163)6373934, barranco.andres@gmail.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Umzüge // Mudanzas

A-Trans Internationale Umzüge. Büro Frankfurt. Mainzer Landstraße 176, 60327, Frankfurt am Main, T. (069)97358252, Frankfurt@atrans.net

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es www.misionfrankfurt.de Misas en F-Zoo, F-Gallus y F-Niederrad

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Freie Evangelische Gemeinde, en Oeder Weg 6, Frankfurt, Tel. (069)90431670, www.iglesia-latina.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil : (0179)2040143, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

Salsonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salsonic.de, (069)94598912

Monika Bauer Tanzschule. Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, info@monika-bauer.de, www.monika-bauer.de

Conexión. Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter. Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828 info@conexion.de, www.conexion.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eshter Suárez, Language House Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880 Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

EVS-Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones de español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7 b.dueker@yahoo.de

Analía Salerno-Petersen. Traductora jurada de español. Especialidad en textos técnicos, Tel/Fax. 06221-602743. anasalerno@aol.com.

Vereine // Asociaciones

Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis. Contacto via EMail: Kanu040578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V. c/o Hellen Baca. Saalburgstr. 37, 60385 Frankfurt, Tel.: (069)40767446, dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Lateinamerikanisches Kulturprojekt in der Region Friedberg/Bad Nauheim/Giessen. Lothar Kneipp. Sudetenstraße 18. 63683 Ortenberg. Tel: (06046)958416. Lothar_Kneipp@t-online.de

La Guía Local de Wiesbaden/Mainz

WIESBADEN, MAINZ-KASTEL, MAINZ

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden
Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel. (0611)314412
manuela.pintus@wiesbaden.de

Produkte // Productos

La Corona. Jürgen Metschurat, spanische Eventgastronomie, Wormser Str. 19, 55276 Oppenheim. Tel.: (06133)571987; www.la-corona.de, info@la-corona.de

Bodegas Ibéricas. Spanische Weine und Spezialitäten. Lieferung frei Haus. Gaustr. 73. 55116 Mainz
Tel. (06131)2500697, info@bodegasibericas.com
www.bodegasibericas.com

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Entre Amigos. Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25. 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de
www.entreamigos.de

Geld und Recht // Finanzas y derecho

Bargeldtransfer // Giros de dinero

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz
(06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00.
Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Foto: La Guía

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden
(0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

La Corona Tapería Bodega. Weine, Tapas und Veranstaltungen. Catering und Weinverkauf
Gaustr. 20, 55278 Dolgesheim, Tel. (06733)947547
info@la-corona.de, www.la-corona.de.

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD. Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 Mainz
Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939
www.worldwide-tickets.de
barranco.andres@gmail.com

Umzüge // Mudanzas

A-Trans Internationale Umzüge.
Webergasse 18. 65183 Wiesbaden. Tel.: (06032)713696. Email: frankfurt@a-trans.net www.a-trans.net

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Hispana.
Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Flamencoschule JALEO.
Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259 www.flamenco-jaleo.de.

La Guía Local de Darmstadt

DARMSTADT, DIEBURG, GROSS-UMSTADT, PFUNGSTADT, SEEHEIM-JUGENHEIM, WEITERSTADT

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Migrationsdienst Darmstadt. Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt. Maria-Antonia Estol: ma.estol@caritas-darmstadt.de. Tel. 06151 / 999140. http: www.beratung-darmstadt.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Tanzwerkstatt. Rheinstraße 96 (Spreestraße). 64295 Darmstadt. Flamenco: 06151 151581. Tango: 06151 4288642. Salsa: 06151 6015863. info@tanzwerkstatt.de, http: www.tanzwerkstatt.de

Gesundheit // Salud

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Domingo 19 de julio - Sonntag 19. Juli

FIESTA NACIONAL DE COLOMBIA

Kolumbianischer Nationalfeiertag

Frankfurt am Main - Sommerfest - Grill Open Air – AUF DER INSEL!

Comienzo: 12 del día hasta las 9 de la noche – Einlass: 12 Uhr bis 21Uhr

Cada cual trae su comida para el asado/ buffet / y su bebida – Hinweis: jeder bringt sein Grillzeug und Getränke mit
También hay un kiosco de bebidas a precios normales – Auch Getränkeservice zu zivilen Preisen
Entrada p. P.: 5 euros – Niños hasta 10 años: gratis – Unkostenbeitrag: 5 Euro p. P. – Kinder bis 10J. kostenlos

TOMBOLA, PIÑATA, LIVE-MUSIK, FOLKLORE SHOW

Veranstalter u. Infos: Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika-Kreis.
Email: Kanu040578@yahoo.de, Telefax: 069/85700011

Auf der Insel, LiLu -Licht-und Luftbad Niederrad, Niederräder Ufer 10, 60528 Frankfurt

So findet ihr uns: Die Halbinsel liegt direkt am Main zwischen der Friedensbrücke und Niederrad. Straßenbahnlinien 12, 15, 19, 21 – Haltestelle: H. Hoffmannstr.„Blutspendedienst". Eingang auf der Niederräder Uferseite in Höhe des Wasser- und Schifffahrtsamtes. Parkplätze vorhanden.

Lübeck
STEUERBERATER
RECHTSANWÄLTE

Mehr Recht. Weniger Steuern.

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11
60311 Frankfurt / Main
www.luebeckonline.com
Tel.+49 (0) 69-24 26 62 0

Asesoramiento en derecho español:
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.
Idiomas alemán y español.

ANTOJITOS
CATERING

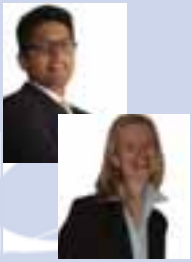
Sigan disfrutando de nuestras delicias
También en tus Fiestas

Buñuelos, empanadas, arepas de maiz blanco
Tamales antioqueños y morcillas (1 vez por mes)
Pedidos con dos días de antelación

ANTOJITOS CATERING . Tel.: 0172 66 20 905

CONTACTO Lateinamerika

www.contacto-la.com



Encuentre sus contactos de negocio en Europa y Latinoamérica, Finden Sie Ihre Geschäftspartner in Europa und Lateinamerika.

Publique sus servicios, productos, y anuncios en Latinoamérica y Europa. Veröffentlichen Sie Ihre Dienstleistungen, Produkte und Angebote in Europa und Lateinamerika.

CONTACTO LATEINAMERIKA – CONTACTO LATINOAMERICA

La red de contactos para empresas, organizaciones y profesionales para Latinoamérica y Europa. Das Netzwerk für Berufstätige, Unternehmer und Organisationen für Lateinamerika und Europa.

Contacto-Lateinamerika ist das Portal des Competence Center Lateinamerika

Registro gratuito

Infomail: **info@competence-center-lateinamerika.com**

Las Empanadas.de Don Rafael

www.las-empanadas.de

- **Argentinische**
- **Peruanische**
- **Chilenische**
- **Karibische … Empanadas**

Nur mit originalem Geschmack, das Beste aus Lateinamerika

Mindestbestellungen 80 Stück. Kleine Mengen sind in der Kleinmarkthalle, Stand 88, Frankfurt erhältlich. Oder probieren Sie einfach die frischen Empanadas vom Backofen in der CURUBAR Frankfurt, Holzgraben 9, 60313 Frankfurt

Wenn Sie eine Frage haben, senden Sie uns eine E-Mail: **info@las-empanadas.de**

Don Rafael, una marca del centro de competencia Latinoamérica Business Services.

Las páginas de tango, salsa y flamenco // Die Tango-, Salsa- und Flamencoseiten

TANGO-TANZABENDE IM RHEIN-MAIN-GEBIET // MILONGAS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

FRANKFURT

Academia de Tango
Jeden Mittwoch 21.30–01.00 Uhr
Todos los miércoles de 21.30–01.00 hs.
Jeden 2., 3. und 4. Samstag im Monat 21.30–01.00 Uhr
2do, 3ro y 4to sábado de cada mes de 21.30–01.00 hs.
Sonnemannstraße 3–5, Frankfurt-Ostend
Info: www.fabiana.de

Milonga de Barrio «Cafetín de Buenos Aires»
Jeden Donnerstag 21.30 Uhr
Todos los jueves de 21.30 hs.
Jeden 1. Samstag im Monat 21:30 Uhr
1er sábado de cada mes de 21:30 hs.
Café-Bistro ‹Wiesengrund›, Finkenhofstraße 17, Frankfurt-Nordend, Info: www.destinotango.de

Práctica Lunes
Jeden Montag 21:00-22:30 Uhr
Todos los lunes de 21:00-22:30 hs.
Anschließend eine Mini-Milonga zum Üben (bis 24:00 Uhr) Tanzschule Weber, Bolongarostraße 113, Frankfurt-Höchst, Info : www.die-tanzschule.de

Ravenstein-Zentrum
Jeden Dienstag 21.30–24.00 Uhr
Todos los martes de 21.30–24.00 hs.
Jeden 3. Samstag im Monat 21.30–01.00 Uhr
3ro sábado de cada mes de 21.30–01.00 hs.
Pfingstweidstraße 7, Hans-Grötsch-Halle, Frankfurt-Zoo
Infos: www.tango-argentino-frankfurt.de

Pan y Tango
Jeden 1. Freitag im Monat 21.30 Uhr
1er viernes de cada mes de 21.30 hs.
Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, Frankfurt-Hausen
Info: www.brotfabrik.info

Gethsemane-Gemeinde, Saal
Jeden 2. Freitag im Monat 21.00–01.00 Uhr
2do viernes de cada mes de 20.30–01.00 hs.
Marschnerstraße 3, Frankfurt-Nordend
Info : (06081)5357

TangoBar
Jeden 3. Freitag im Monat 22.00–02.00 Uhr
3er viernes de cada mes de 22.00–02.00 hs.
Tanzschule Weber, Bolongarostraße 113, Frankfurt-Höchst, Info: www.die-tanzschule.de

Romanfabrik
Jeden Sonntag im Monat 20.00–24.00 Uhr
Todos los domingos de 20.00–24.00 hs.
Hanauer Landstraße 186, Frankfurt-Ost
Info: www.romanfabrik.de

WEHRHEIM

Tangocafé im Taunus
Jeden 1. Sonntag im Monat 17.00–20.30 Uhr
1er domingo de cada mes de 17.00–20.30 hs.
Evangelisches Gemeindehaus, Oranienstraße 8, Wehrheim, Info: www.che-tango.de

MAINZ-WIESBADEN

Sombrero latino
Jeden Dienstag 21.30 Uhr
Todos los martes de 21.30 hs.
Adolfstraße 3, Wiesbaden
Info: www.tangowiesbaden.de

Milonga orillera im Restaurant «Domblick»
Jeden 2. Freitag im Monat 21.30–02.00 Uhr
2do viernes de cada mes de 21.30–02.00 hs.
Auf der Maaraue 48, Wiesbaden-Mainz-Kostheim
Info: www.milonga-orillera.de

DARMSTADT

Baas-Halle
Jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat 20.00 Uhr
1er y 3er miércoles de cada mes de 20.00 hs.
Pankratiusstraße 35, Darmstadt
Info: www.tango24.de

Milonga sentimental
Jeden 2. Sonntag im Monat 16:00-20:30 Uhr
2do domingo de cada mes de 16:00-20:30 hs.
Hotel ‹Weißer Schwan› Frankfurter Landstraße 190, Darmstadt-Arheilgen, Info : www.da-schwan.de

Tangoabend im Petri
Jeden 3. Samstag im Monat 21.00 Uhr
3er sábado de cada mes de 21.00 hs.
Arheilger Straße 50 (Nähe Baas-Halle), Darmstadt
Info: www.tango24.de

Encantado del Tango
Jeden Freitag 21.00 Uhr
Todos los viernes de 21.00 hs.
Mühlstraße 18, Pfungstadt (bei Darmstadt)
Info: www.encantado-del-tango.de

Tango-Brunch in der Linie 9
Jeden 1. Sonntag im Monat 14.30–19.00 Uhr
1er domingo de cada mes de 14.30–19.00 hs.
Roter Salon, Wilhelm-Leuschner-Straße 58, Griesheim (bei Darmstadt)
Info: www.tanzwerkstatt.de

GIESSEN-WETZLER

Movido-Tango-Salon
Jeden Mittwoch 21.00–24.00 Uhr
Todos los miércoles de 21.00-24.00 hs.
Bootshaus-Gaststätte, Bootshausstr. 12 (an der Lahn), Gießen
Info: www.tangomovido.com

Movido-Übungstreffen
Jeden 2. Montag im Monat 20.00–21.45 Uhr
2do lunes de cada mes de 20.00–21.45 hs.
Jugendzentrum JOKUS, Kinosaal, Ostanlage, Gießen
Info: www.tangomovido.com

Milonga in Alten-Buseck
Jeden 2. und 4. Freitag 21.00 Uhr
2do y 4to viernes de cada mes de 21.00 hs.
Seminarraum der Wiesecker Werkzeugvermietung, Gießener Straße 16, Alten-Buseck (bei Gießen)
Info: (0171)9344400

Lic. Maru Ernekr
PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)
- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma

Lic. Maru Ernekr
Rheinstrasse 123
65185 Wiesbaden
Tel 0611.9012720
Fax 0611.307120
Cel 0178.8232325
maru@ernekr.net

Tango11-Práctica
Jeden 4. Montag im Monat 19.00–21.30 Uhr
4to lunes de cada mes de 19.00–21.30 hs.
Tango11, Gießen, Info: www.tango11.de

ANDERE STÄDTE // OTRAS CIUDADES

Milonga im Kulturcafé
Jeden 4. Freitag im Monat 21.30 Uhr
4to viernes de cada mes de 21.30 hs.
Kulturcafé im Alten Amtsgericht, Darmstädter Str. 31, Groß-Gerau
Info: www.kulturcafe-gg.de

Gino Oechler
ist Tango-Tänzer, DJ und Lehrer in Frankfurt am Main. Kaum jemand weiß mehr über die Tango-Szene in unserer Region. In seiner Kolumne listet Gino alle regelmäßigen Tango-Tanzveranstaltungen auf. Er unterrichtet derzeit montags in der Turngemeinde Bornheim (ab 17.00 Uhr) und freitags in den Salsonic Dance Studios (ab 20.00 Uhr) in Frankfurt-Bornheim. Mehr auf:
www.oechlerag.de/auswtarg.html.

SALSA-DISCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET // DISCOTECAS DE SALSA EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

FRANKFURT

Copacabana. Salsa mittwochs bis samsatgs ab 21:30 – Zoo-Passage, Friedberger Anlage 1-3 Frankfurt. Parkhaus: Zoopassage (im Haus) S-Bahn: Ostendstraße (Ausgang: Ostendstr.) www.copacabana-ffm.com

Latin Club & Lounge. Dienstags bis sonntags Disco ab 21.00 Uhr. Warme Küche. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. 300 m von der Konstablerwache. www.latin-frankfurt.de
NEU: Auch mittags warme Küche aus Lateinamerika.

Latin Club & Lounge

Dachcafe (Zeilgalerie) Salsaparty – Freitags
Primer y tercer viernes// Jeden 1. und 3. Freitag
im Dachcafe / Zeilgalerie. Frankfurt
2 Tanzflächen – Indoor and Outdoor
Gratiskurs 21.00–22.00 Uhr

Brotfabrik
Miércoles 20.00 hs. // Jeden Mittwoch 20.00 Uhr.
Bachmannstr. 2–4, Frankfurt

Club Conexión
Sábados 20.30 hs. // Jeden Samstag 20.30 Uhr
Am Industriehof 7–9, Frankfurt

Curubar
Jueves a domingos // Donnerstag bis Sonntag
Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

Romanfabrik Salsa Night
Viernes 22.00 hs // Jeden Freitag 20.30 Uhr
Hanauer Landstrasse 186, Frankfurt-Ostend
www.romanfabrik.de/anfahrt.html

Salsa Club @ Living
Primer jueves del mes 21.00 hs
1. Donnerstag im Monat ab 20.30 Uhr
Living XXL, Kaiserstraße 29, Frankfurt

Latin Palace Chango
Jueves, viernes y sábados//Donnerstags bis samstags
Münchener Straße 57, 60329 Frankfurt

BAD HOMBURG

Cocktail & tapas bar L3
Todos los miercoles desde las 21.00 hs
Jeden Mittwoch ab 21.00 Uhr
Löwengasse 3, 61348 Bad Homburg
Tel. (06172)6079232

MAINZ-WIESBADEN

Höhle (Mainz).
Die NEUE SALSA LOCATION in Mainz.
Zanggasse 15, 55116 Mainz, Tel: (0176)86063786

¿Desea lograr sus metas o definirlas? ¿Pretende reorientarse en el campo laboral o privado? Möchten Sie Ihre Ziele erreichen oder finden? Denken Sie über eine berufliche oder private Neuorientierung nach?

¿Tiene interés en la prevención y/o solución efectiva de conflictos? Sind Sie an Konfliktlösungskompetenz interessiert?

Todo ello y más le ofrezco en español y alemán. Dies und mehr biete ich Ihnen auf Deutsch und Spanisch an.

Cynthia Lilia Johannsen
Coaching Training Mediation

Saalburgallee 40
60385 Frankfurt am Main
069 48001777
01775538874
cynthia.johannsen@web.de

Limao-Cafe-Cocktailbar
Jueves, viernes y sábados
Donnerstags bis samstags
Rheinstr. 4,55116 Mainz

PARK CAFE
Miércoles 20.00 hs. // Jeden Mittwoch ab 20.00 Uhr

WIESBADEN

Zocalo Club
Sábados 21.00 hs // Jeden Samstag ab 21.00 Uhr
Taunusstr. 9, Wiesbaden

Coyote Cafe
Todos los martes 19.00 hs.
Jeden Dienstag um 19.00 Uhr
Ritmovida Salsa Café Primer domingo
Jeden 1. Sonntag 17.00–22.00 Uhr
Goldgasse 4, 65183 Wiesbaden

DARMSTADT

Guantanamera
Martes // Dienstags 21.00 hs.
Teichhausstraße 53, Darmstadt

Guantanamera

Herrengarten Cafe
Miércoles 20.00 hs.//Jeden Mittwoch 20.00 Uhr
Viernes 22.00 hs // Jeden Freitag 20.30 Uhr
Schleiermacherstr. 29, 64293 Darmstadt
Tel. (06151)5047773

Weststadt
Cada 2do miércoles
Jeden 2. Freitag
Mainzer Straße 106, 64293 Darmstadt
Telefon (06151)6703

Latin Dance Night
El tercer viernes // 3. Freitag im Monat
Linie Neun (Café Bar Bühne)
Wilhelm-Leuschner-Str. 58
Griesheim (bei Darmstadt)

GIESSEN

Centralbar Giessen
Primer y tercer miércoles del mes
1. und 3. Mittwoch im Monat
Centralbar, Löbershof 8–10, Giessen

CAPTAIN'S Dance & Cocktails Bar
Primer y tercer jueves del mes
1. und 3. Donnerstag im Monat
Neustadt 68a, Wetzlar

ANDERE STÄDTE // OTRAS CIUDADES

Zum Schwanen
Segundo y cuarto sábado del mes
2. und 4. Samstag im Monat, Heuchelheim

Knubbel
Viernes // Jeden Freitag
Knubbel – Schwanallee 27–31, 35037 Marburg

www.guia-frankfurt.com

BUCH & WEIN
ERLESENES
Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños
In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza
Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de

tango y tapas bar
www.tangoytapasbar.de
Tango + Tapas, die leckerste Verbindung in Frankfurt.
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnershow, jeden 2. Freitag Noche Latina, jeden 1. Samstag Riverside-Dudes = Swing'n Dine ... Für private Veranstaltungen so lecker möglich! tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt / Tel.: (069) 8787 6034, Mo – Sa ab 18:30 h

FLAMENCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET

WORKSHOPS:

Mittwoch, den 01. Juli 2009.
GITARRENWORKSHOP MIT AGUSTÍN DE LA FUENTE AUS JEREZ
Dauer: 2 Stunden
Kontakt: Renate Wagner
In: 68199 Mannheim- Casterfeld
Wo: Flamencostudio Renate Wagner, Innstraße 43
Tel: (0621)826583
Fax: (0621)815735
Infos: www.flamenco-renate-wagner.de

Freitag, den 10. Juli 2009 bis: Sonntag, den 12. Juli
WORKSHOP MIT CORINNA HAN, MERCEDES PIZARRO UND RENATE WAGNER

Rumbas, Romeras, Alegrias, Martinete/Seguiriya mit Baston und Tangos de Granada.
Kontakt: Renate Wagner
In: 68199 Mannheim-Neckarau
Wo: Flamenco Studio Renate Wagner
Tel: (0621)826583
Infos:
www.flamenco-renate-wagner.de/workshops.htm

Workshops beim Famenco Sommer

WORKSHOPS IM RAHMEN DES 5. FLAMENCO-SOMMER RHEIN/MAIN DES VEREINS PEÑA LA BULERIA E.V. VOM 13.–23. AUGUST 2009 IN DER TANZWERKSTATT DARMSTADT UND IM FLAMENCOSTUDIO BAILANDO

- Tanzworkshops Fernando Galan / Jerez
- Tanzworkshops Ana Galan Galvez / Chipiona
- Tanzworkshop Lea Fresenius / Hamburg
- Tanzworkshop Bella «La Paloma» / Berlin
- Gesangsworkshops Manuel Soto / Jerez
- Gitarrenworkshops Mariano Martín / Strasbourg
- Gitarrenworkshops Frank Ihle / Rhein-Main
- Perkussionsworkshops Conny Sommer /Leipzig

Weitere Infos unter:
Tel.: (06142)7056629
info@flamencosommer.de
www.flamencosommer.de

Frank Hochhaus ist Mitglied im Verein Peña la Buleria, betreibt die Seite www.flamenco-terminkalender.de und spielt mit viel Begeisterung Cajón.

Aktuelle Flamenco-Infos immer auf **www.flamenco-terminkalender.de**

Fotos: www.flamenco-terminkalender.de

Belleza Latina

Hier sind die Profis
für Krause und Afrohaarpflege.

Haarglättung,
Haarverlängerung,
Frisuren
und vieles mehr.

Wir sind für Sie da:
Di.- Sa. 10⁰⁰ - 18⁰⁰
Montag geschlossen

Belleza Latina
Fahrgasse 87
(3 min. von der
Konstablerwache)
60311 Frankfurt

069 29723978

Top-Eröffnungsangebot:
vom 14. April - 21. April alles zum halben Preis

Gutschein: 10%
bei Vorlage dieses Flyers erhalten Sie auf alle Leistungen und Produkte. (Gültig bis zum 30. Mai 2009)

Latina & Afrohaar Beautystudio

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Herz

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

...und den wahrscheinlich günstigsten Preisen in Frankfurt a. Main.

www.sprachtreff.de

Peña la Buleria e.V. presenta:

13.-23. August 09 in Mainz und Umgebung
Tanz-, Gesangs-, Gitarren- und Perkussions-workshops sowie Konzerte u.a. mit:
Fernando Galan y Manuel Soto/Jerez, Ana Galan/Chipiona, Mariano Martin/Strasbourg, Lea Fresenius Bella "La Paloma", Conny Sommer, Frank Ihle u.a.
06142-705 66 29 info@flamencosommer.de
www.Flamencosommer.de

Agenda de eventos / / Kulturkalender

julio 2009 // Juli 2009

Miércoles 1.7.2009 Mittwoch

19.00 hs. Mario Vargas Llosa in Instituto Cervantes.
Am 1. Juli 2009 jährt sich der Geburtstag des uruguayischen Autors Juan Carlos Onetti (1909–1994) zum 100. Mal. Onetti gilt als einer der bedeutendsten Schrifsteller der modernen lateinamerikanischen Literatur. In seinem 1950 erschienen Roman «La vida breve» erschuf er den fiktiven Kosmos rund um die Stadt Santa María, die Schauplatz vieler weiterer Werke wurde. Mario Vargas Llosa, ein Kenner und großer Bewunderer Schriftstellers, nimmt uns mit auf eine Reise in die fiktive Welt des Juan Carlos Onetti. Eintritt: 12 Euro/erm. 10 Euro. Karten sind ab 18.00 Uhr an der Abendkasse erhältlich. Instituto Cervantes Frankfurt, Staufenstr. 1, D-60323 Frankfurt. frankfurt@cervantes.es

Viernes 3.7.2009 Freitag

20.00 hs. TangoDinnershow mit Fabiana & Julio. Es gibt ein leckeres warmes argentinisches Buffet – aufgetischt vom argentinischen Chefkoch – garniert mit einer exzellenten Tangoshow von Profitänzern. Eintritt inklusive Essen zu 38 Euro pro Person – Einlass nur mit Tischreservierung und Karten telefonisch: (069)87876034 oder über Tischreservierungen www.tangoytapasbar.de. Immer am ersten Freitag im Monat. academia de tango & tango y tapas bar, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)40566784

20.00 hs. Sonoc de Las Tunas. Colos-Saal, Rossmarkt 19, Aschaffenburg

www.guia-frankfurt.com

20.30 hs. Club Cervantes: «Whale Watching Tours in Uruguay»
Vortrag in spanischer Sprache. Rodrigo García Píngaro, Meeresbiologe aus Uruguay, widmet sich dem Schutz der Wale und einem naturverträglichen Tourismus. Eine Veranstaltung der Academia Suárez in Kooperation mit dem uruguayischen Honorarkonsulat in Frankfurt. Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Eintritt 7 Euro. Anmeldung unter (069) 133 8880 oder info@suarez.de

Sábado 4.7.2009 Samstag

18.00 hs. Livemusik und Open-Air-Milonga beim Stoffel im Günthersburgpark.
EINTRITT FREI. Academia de Tango ist am Samstag, 4. Juli beim «Stoffel» im Günthersburgpark mit einer Open-Air-Tanzfläche dabei. 18 Uhr Live-Musik mit Mario Pinnola. 20 Uhr mit Mi Loco Tango. – und immer wieder Tango-DJ-Musik für die Open-Air-Milonga im Park bis 22 Uhr. presse@academia-frankfurt.de. Tel.: (069)40566784

21.00 hs. Tango sin Palabras.
FRANKFURT-ZOO, Ravenstein-Zentrum, Pfingstweidstraße 7 : Milonga am Zoo. Live-Musik mit dem Ensemble «Tango sin Palabras». Eintritt 15 Euro pro Person. Weitere Infos: http://tango-argentino-frankfurt.de

Domingo 5.7.2009 Sonntag

16.00 hs La Cucarachita Martina, danza-teatro para niños en español, Theater für Kinder in spanischer Sprache mit Musik und Tanz. Un cuento tradicional cubano con música y baile;. Ein traditionelles kubanisches Märchen mit Musik und Tanz.

17.00 hs. «Mi Caperucita Roja Cubana», danza-teatro para niños en español / «Mein kubanisches Rotkäppchen» (Theater für Kinder in spanischer Sprache mit Musik und Tanz), según el cuento de los hermanos Grimm, una versión latinoamericana y divertida con música y baile. Infos und Reservierungen: (069)71677778; (0176)26403992 / eyele@web.de Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen, www.annaladanza.de, eyele@web.de; info@annaladanza.de, (069)71677778; (0176)26403992

Lunes 6.7.2009 Montag

19.00 hs. Film / Película: LA LUZ PRODIGIOSA. Filmreihe zum Spanischen Bürgerkrieg, Spanien 2003, R. Miguel Hermoso, 105 Min. OmsU VOSE, mit con Alfredo Landa, Nino Manfredi, José Luis Gómez. Eintritt: frei Entrada libre. Instituto Cervantes, Frankfurt, E-Mail: frankfurt@cervantes.es. Instituto Cervantes Frankfurt, Staufenstr. 1, D-60323 Frankfurt

Jueves 9.7.2009 Donnerstag

19.00 hs. Fiesta Patria Argentina con Música en Vivo. Día de la Independencia en el «Restaurant Buenos Aires» Frankfurt-Sachsenhausen. Restaurant Buenos Aires, Dreieichstr. 35, 60594 Frankfurt, E-Mail: buenosaires@gmx.de

Viernes 10.7.2009 Freitag

20.30 hs. Noche Latina mit Marcos Saback – tangoytapasbar Frankfurt. Marcos Saback – wird die Gäste der tapas bar durch verschiedene spanisch sprechende Länder führen. Südamerikanische Musik und spanischer Flamenco versprechen eine stimmungsvolle Noche Latina im Juli kurz vor den Sommerferien. Eintritt frei!
tangoytapasbar Sonnemannstr. 3, Frankfurt
Tel. (069)87876034 oder über das
www.tangoytapasbar.de
presse@academia-frankfurt.de
Tel.: (069)40566784

20.30 hs. Club Cervantes: «El que no tiene de Congo tiene de Carabalí»
Vortrag in spanischer Sprache. Daphne Varela Pino, nació en la Habana, Licenciada en Literatura y Lengua Alemana. Tengamos presente que nuestro pueblo no es el europeo ni el americano del norte, que más bien es una composición de Africa y América que es una emanación de la Europa pues que hasta España misma deja de ser europea por su sangre africana, por sus instituciones y por su carácter. Aquí el que no tiene de congo, tiene de carabalí. Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Eintritt 7 Euro. Anmeldung unter (069) 133 8880 oder info@suarez.de

Sábado 11.7.2009 Samstag

19.00 hs. Bajofondo TangoClub. Darmstadt – Halle EG, Konzert im Rahmen der Sommerperlen-Reihe mit dem argentinisch-uruguayischen Electrotango-Projekt Bajofondo. Die Gruppe hat es sich zum Ziel gesetzt, den Tango aus dem Blickwinkel aktueller Musikrichtungen wie TripHop, House, Chill Out und Drum'n'Bass zu interpretieren.
Bereits das erste Album erhielt 2003 den Latin Grammy in der Kategorie 'Best Pop Instrumental Album' sowie den argentinischen Musikpreis Premio Gardel in der Sparte 'Dance/Electronica'.
Centralstation Im Carree 64283 Darmstadt
www.bajofondo.net

Lunes 13.7.2009 Montag

19.00 hs. Film / Película: VACAS. Filmreihe zum Spanischen Bürgerkrieg. Spanien 1992, R. Julio Medem, 93 Min. OmeU VOSI. mit con Carmelo Gómez, Emma Suárez, Pilar Bardem, Eintritt: frei – Entrada libre. Instituto Cervantes, Frankfurt. Staufenstr. 1, D-60323 Frankfurt. frankfurt@cervantes.es

Viernes 17.7.2009 Freitag

21.00 .hs. NOCHE de TANGO con MARIO. Mario Pinnola aus Buenos Aires (Tangosänger, Gitarre) singt mit seinen Gästen argentinische Tangos. Die Texte werden in deutscher und spanischer Sprache verteilt und Mario wird uns mit seiner einfühlsamen Art den argentinischen Tango näher bringen. Eintritt frei! Eine Tischreservierung wird empfohlen Tel. (069)87876034 oder hier über das www.tangoytapasbar.de , tangoytapasbar Sonnemannstr. 3, Frankfurt, (069)40566784 presse@academia-frankfurt.de Tel.:

Sábado 18.7.2009 Samstag

20.00 hs. Noche Cubana in Darmstadt. Tanzperformance, Tapas-Büfett und Disco Latina mit kubanischen und lateinamerikanischen Rhythmen. Eintritt: 15 € (Büfett mit Tapas Cubanas und einem Mojito inkl.). Prinz Christians Weg 13; 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe Reservieren : Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt, www.annaladanza.de, E-Mail: eyele@web.de info@annaladanza.de . Tel.: (069)71677778; (0176)26403992

19.00 hs. Santana, Volkspark Mainz, Tickets ab € 62,75 www.eventim.de/

Domingo 19.7.2009 Sonntag

12.00 hs. FIESTA NACIONAL DE COLOMBIA / Kolumbianischer Nationalfeiertag in Frankfurt Sommerfest – Grill Open Air. Auf der Insel. Entrada p. P.: 5 euros / Niños hasta 10 años: gratis, Unkostenbeitrag: 5 Euro p. P. Kinder bis 10 J. kostenlos. TOMBOLA PIÑATA LIVE-MUSIK FOLKLORE SHOW. Infos: Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika-Kreis. Email: Kanu040578@yahoo.de Telefax: (069)85700011. Auf der Insel, LiLu -Licht-und Luftbad Niederrad, Niederräder Ufer 10, 60528 Frankfurt. Die Halbinsel liegt direkt am Main zwischen der Friedensbrücke und Niederrad. Straßenbahnlinien12, 15,19,21 – Haltestelle: H. Hoffmannstr.«Blutspendedienst». Eingang auf der Niederräder Uferseite in Höhe des Wasser- und Schifffahrtsamtes. Parkplätze vorhanden.

Lunes 20.7.2009 Montag

19.00 hs. Film / Película: LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR. Filmreihe zum Spanischen Bürgerkrieg, Spanien 2006, R. Esteve Riambau, 94 Min. OmeU VOSI, mit con Joan Altamiras, Xavier Bagué Bofill, Jordi Beltrán. Eintritt: frei – Entrada libre. Instituto Cervantes, Frankfurt Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt. frankfurt@cervantes.es, E-Mail: frankfurt@cervantes.es

Domingo 26.7.2009 Sonntag

16.00 hs La Cucarachita Martina, danza-teatro para niños en español, Theater für Kinder in spanischer Sprache mit Musik und Tanz. Un cuento tradicional cubano con música y baile;. Ein traditionelles kubanisches Märchen mit Musik und Tanz.

17.00 hs. «Mi Caperucita Roja Cubana», danza-teatro para niños en español / «Mein kubanisches Rotkäppchen» (Theater für Kinder in spanischer Sprache mit Musik und Tanz), según el cuento de los hermanos Grimm, una versión latinoamericana y divertida con música y baile. Infos und Reservierungen: (069)71677778; (0176)26403992, eyele@web.de, Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen, www.annaladanza.de, eyele@web.de; info@annaladanza.de, (069)71677778; (0176)26403992

Rheingau Musik Festival 2009 // Música Latina y española

Orquesta Buena Vista Social Club
5.07. 09, 19:30 Uhr
Special guest: Omara Portuondo
Schloss Johannisberg, Cuvéehof

Los Romeros 7.08.09, 20.00 Uhr
Schloss Johannisberg,
Fürst-von-Metternich-Saal

Martha Argerich (Klavier, Argentinien) und Lilya Zilberstein, 12.07.09, 19 Uhr
Wiesbaden, Kurhaus,
Friedrich-von-Thiersch-Saal

Alfredo Perl (Klavier, Chile)
14.07.09, 20.00 Uhr
Schloss Johannisberg,
Fürst-von-Metternich-Saal

Roberto Fonseca Group
30.07.09, 19 Uhr
Schloss Vollrads, Seebühne

INFOS

Rheingau Musik Festival 2009
Rheinallee 1, 65375 Oestrich-Winkel
Tel.: (01805)743464
info@rheingau-musik-festival.de
www.rheingau-musik-festival.de

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- Percibir más intereses en mi cuenta corriente (por ej. 3%)
- Pagar 50€ en un seguro privado y que el Estado alemán pague otros 50€
- Financiación óptima de la vivienda
- ¿Qué cubre realmente la Seguridad Social en Alemania?
- ¿Recibo, aparte del «Kindergeld», el llamado «Kunderzuschlag»?

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita

Enrique Gil
Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Telefon: (06102) 81 28 95
Telefax: (06102) 88 24 91
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

GALERIA ELDORADO

Entdecken Sie die Geheimnisse Lateinamerikas

Kaffe, Wein, Schmuck, Kunsthandwerk
und etwas mehr Ausstellungs- und Verkaufsraum

Tiroler St. 46 . 60596 Frankfurt/M
Tel. 069/631 2440 . Fax. 069/637717
www.galeriaeldorado.de . email: galeriaeldorado@hotmail.de

Agenda de eventos // Kulturkalender

agosto 2009 // August 2009

Viernes 7.8.2009 Freitag

20.00 hs. TangoDinnershow mit Fabiana & Julio. Es gibt ein leckeres warmes argentinisches Buffet – aufgetischt vom argentinischen Chefkoch – garniert mit einer exzellenten Tangoshow von Profitänzern. Eintritt inklusive Essen zu 38 Euro pro Person – Einlass nur mit Tischreservierung und Karten telefonisch: (069)87876034 oder über Tischreservierungen www.tangoytapasbar.de. Immer am ersten Freitag im Monat. academia de tango & tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt
E-Mail: presse@academia-frankfurt.de,
Tel.: (069)40566784

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS
Anzeigenannahme
werbung@guia-frankfurt.com

Viernes 14.8.2009 Freitag

20.30 hs. Noche Latina – tango y tapas bar – Live-Musik. Immer am 2. Freitag im Monat. Eintritt frei! Eine Tischreservierung für die Noche Latina wird empfohlen, Tel. (069)87876034 (AB) oder direkt über www.tangoytapasbar.de tangoytapasbar Sonnemannstr. 3, Frankfurt ,
presse@academia-frankfurt.de,
Tel.: (069)4056 6784

Domingo 16.8.2009 Sonntag

20.00 hs 5. Flamencosommer Rhein/ Main «Eröffnungskonzert», Unterhaus, Münsterstraße Mainz, Reservierungen und mehr Informationen zu allen Kursen und Konzerten: www.flamencosommer.de,
Tel.: (06142)7056629,
info@flamencosommer.de

Martes 18.8.2009 Dienstag

20.00 hs 5. Flamencosommer Rhein/ Main Andrés Peña y Pilar Ogalla», 20 Uhr, Unterhaus, Münsterstraße Mainz, Reservierungen und mehr Informationen zu allen Kursen und Konzerten: www.flamencosommer.de, Tel.: (06142)7056629, info@flamencosommer.de

Miércoles 19.8.2009 Mittwoch

20.00 hs. 5. Flamencosommer Rhein/ Main Mi, 19.08.09 «Recital de cante», 20 Uhr, Kamaleon, Steingasse Mainz, Reservierungen und mehr Informationen zu allen Kursen und Konzerten: www.flamencosommer.de, Tel.: (06142)7056629, info@flamencosommer.de

Sábado 22.8.2009 Samstag

5. Flamencosommer Rhein/Main. Sa, 22.08.09 «noche de guitarra», Mariano Martín, 20 Uhr, Unterhaus, Münsterstraße Mainz, Reservierungen und mehr Informationen zu allen Kursen und Konzerten: www.flamencosommer.de, Tel.: (06142)7056629, info@flamencosommer.de

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!
Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt!
opinion@guia-frankfurt.com

Domingo 23.8.2009 Sonntag

4. Yoruba Tanz und Rumba Cubana beim Afrikanischen Kultur Fest
16.00 hs Anna Rodriguez präsentiert eine Performance mit Yoruba Tanz und Rumba Cubana. Solmspark Frankfurt am Main-Rödelheim. Uhrzeit: 16.00 Uhr.
Mehr infos unter: www.senegal-verein.de

20.00 hs. 5. Flamencosommer Rhein/Main Großes Abschlusskonzert «Fin de Fiesta», 20 Uhr, Frankfurter Hof, Augustinerstraße Mainz .Reservierungen und mehr Informationen zu allen Kursen und Konzerten: www.flamencosommer.de, Tel.: (06142)7056629, info@flamencosommer.de

Jueves 28.8.2009 Donnerstag

Frankfurter Museumsuferfest vom 28. – 30. August 2009 mit Latino-Bühne.

Cuba, Karibik + Lateinamerika

Ihr Spezialist für

* Radtouren * Abenteuerreisen
* politische Reisen * Arbeitseinsätze
* Sprachen, Tanzen, Kultur

und vieles mehr

Mundo Libre Reisen

Inhaberin Barbara Köhler
Alt-Astheim 73 * 65468 Trebur-Astheim

Tel: 0 61 47 - 20 15 20
Fax: 0 61 47 - 20 15 21

info@mundo-libre-reisen.de

Mundo LIBRE REISEN

Tango Argentino

In Frankfurt

Rhythmus, Eleganz
und Sinnlichkeit eng umarmt...

Tango tanzen wie in Buenos Aires
eine schlichte, unkomplizierte
und freudige Art,
Tango "auf argentinisch" zu lernen

Kurse - Workshops - Privatunterricht

Luis Blanc und Karin Emrich

www.destinotango.de

academia de tango

Vom 28. August - 15 Uhr bis
30. August 2009 - 24 Uhr
Tango auf dem Museumsuferfest

Foto: H. W. Schaaw

Wir sind auch in diesem Jahr wieder mit eigener Tanzfläche und einem Steak-Grillstand sowie einer Weinthekke auf dem Frankfurter Museumsuferfest ! - zwischen Untermainbrücke und Holbeinsteg / Nordseite -

Erleben Sie Open-Air-Milonga an drei Tagen und Nächten
... Die besten Tango-DJs,
... Super Tango-Shows,
... Feurige Flamenco-Shows,
... Die Präsentation der Tango-Tanzschulen Rhein-Main;
... Crashkurse in Tango, Flamenco und Lindy Hop u.v.m.

Ausführliche Infos:
www.academia-frankfurt.de

Unsere Partner sind u.a.:
Club Südamerika
Academia Suárez, International House Frankfurt
Vinos Argentinos

Danza Teatro en idioma español (no solamente) para niños
Teatrica Tanztheater presenta:

5 de julio Y 26 de Julio:

16:00 Uhr: Estreno! **La Cucarachita Martina**, un cuento tradicional cubano con música y baile

17:00Uhr: **Mein kubanisches Rotkäppchen/Mi Caperucita Roja Cubana**, una adaptación latinoamericana del cuento de los hermanos Grimm con música y baile

Versión escrita con danza-teatro: Anna Rodriguez Ojeda

Wo? Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen(Fa.Carglass im Erdgeschoss; Bus30, 36 Haltestelle «Brauerei»; S-Bahn "Lokalbahnhof, Gratis-Parkplätze vorhanden)

www.annaladanza.de

infos und Reservierungen: 0176/26403992, 069/71677778 oder eyele@web.de

Direcciones // Adressen

STAND: APRIL 2009

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

FRANKFURT-INNENSTADT

Academia Suárez Language House, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)133888-0, www.suarez.de

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA) Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)21238765.

Cafe & Bar Celona. Holzgraben 3 (Hauptwache). 60313 Frankfurt. Tel: (069)13886709. frankfurt@cafe-bar-celona.de

Canela – Latin Club Lounge. Z. Hd. Gina. Lange Str. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte

Canela – Latin Club Lounge

Centro Cultural Gallego e.V. – restaurante – María. An der Staufenmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: (069)27220808

Chiletouristik GmbH – Gemita Schindler. Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29 60311 Frankfurt, Tel. (069)233062 Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)920099 01, Fax. (069)292011. info@suedamerika-csi.de. www.suedamerika-csi.de

Curubar. Nelly – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt

CVP Rechstanwälte – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

Dr. med. M. D. Gleissner. Z. Hd. Frau Domingas. Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37, 60313 Frankfurt – centro.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. e.benthien@web.de. Tel. (069)94547973.

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. FAHR MIT... Clases teóricas y prácticas en español. fahrschulefit@aol.com. Tel. (069)494425. Mobil: (0172)6456254 www.autoescuela.de

Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin. Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.

Julia Nedoma – Rechtsanwältin (abogada) Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

Konsulat der Dominikanischen Republik Ricardo, Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt

Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Frau Rabasa Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt/Main

La Bonita – Latino-Frisörsalon – Sandra Lange Strasse 39, 60311 Frankfurt

LAN AIRLINES. Helen Bardtenschlager, Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main

Latin Palace Changó Francisco Münchener Strasse 57, 60329 Frankfurt

Las Empanadas de Don Rafael. Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt. bundesweit. info@las-empanadas.de. www.las-empanadas.de

Nagelstudio Indira – Gladis Koch
Bethmannstrasse 15. 60311 Frankfurt
Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427
gladys.Koch@t-online, www.indira-online.de
Ponto Brasil & Latino – Hildegarde,
Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. (069)21930683.
E-kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Frankfurt, Hauptbahnhof (Südausgang)
60329 Frankfurt
RIA ENVIA – Agentur, Geldtransfer. Frau Enilda Luciano. Kaiserstrasse 15, 60311 Frankfurt
Rodriguez & Koll – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez,
Zeil 13. 60313 Frankfurt
Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.)
Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0
kontakt@luebeckonline.com.
Sprachtreff. Sprachschule. Thomas Gesang.
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt

FRANKFURT-OSTEND

Academia de tango – tango und tapas bar –
Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt.
Tel. (069)811234, www.fabiana.de
Comunidad Católica de Lengua Española
Padre Walter Kobalski
Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt (Zoo)
Internationales Theater Frankfurt e.V. Hanauer
Landstr. 5–7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt.
Info@Internationales-Theater.de.
www.Internationales-Theater.de
MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio
Canora – Sandweg 94, Gebäude B, 60316 Frankfurt

FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Frau
Gabrielle Rittig. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel. (069)23807963. www.buchundwein-ffm.de
Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar –
José Manuel, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt
Consuelo Molino Ortega (abogada). Eschersheimer
Landstr. 25–27. 60322 Frankfurt, Tel. (069)95967910
www.schillerabogados.com.
schillerabogados@t-online.de
Fachhochschule Frankfurt – Fachsprachenzentrum,
Dr. Wiltrud Hasenkamp – Raum 2-376,
Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt
Freie Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana
Latinoamericana – Pastor Osiel
Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt
Generalkonsulat Chile – Pedro Aguirre B.
Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt
Marjorie Apel – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile)
Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt a.M. Tel. (069)40562298
mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de
Pintxos Tapas-Bar. Berger Str. 6. 60316 Frankfurt
Salsonic Dance Studios – Herr Robert Balázs
Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt
Spanisches Konsulat – Consulado General de España
Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt

FRANKFURT-WESTEND

Amtliche Spanische Handelskammer für
Deutschland – Bernardo López,
Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt
Caritas Verband e.V., Fachdienste für Migration,
Sra. Emma . Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt
Generalkonsulat Argentinien – Guillermo Atlas
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Generalkonsulat von Kolumbien
Loli Parra, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.
Generalkonsulat der Republik Venezuela –
Ute Evers, Eschersheimer Landstraße 19–21,
60322 Frankfurt
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen
Staaten Consul Adscrito, Taunusanlage 21,
60325 Frankfurt
Instituto Cervantes. Frau Ana San Vinsens.
Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, Tel.: (069)71374970,
frankfurt@cervantes.es

Instituto Cervantes

J. W. Goethe-Universität – Institut für Romanische
Sprachen und Literaturen, Mila Crespo Pico,
Raum 5.213, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt
Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro – Frau
Maureen Felix, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Oficina Española de Turismo z. Hd. Alicia.
Spanisches Fremdenverkehrersamt
Myliusstrasse 14, 60323 Frankfurt.

FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN

Brotfabrik – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa.
Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt
www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info
Tel. (069)24790800
Club Conexión – Beate Binder – Salsatanzschule
Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt.
Tel. (069)82367080.
o.leip@conexion.de. www.conexion.de
Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt

EL ZAPATITO. Tangoschuhe. Marion Stephan-Beuchert
Hamburger Allee 37. 60486 Frankfurt
Galicia – Spanisches Restaurant
Friesengasse 3, 60487 Frankfurt
La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant –
Conchi Matellán – Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt
Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra –
Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410
En Ökohaus (Westbahnhof), 60486 Frankfurt
TRYP Hotel Frankfurt (Hoteles Meliá).
z. Hd. Herrn Stenner. Braunfelsstr. 17.
(Opel-Kreisel) 60486 Frankfurt
VAMOS! – Die Spanisch-Sprachschule – Francisco
Hernández – Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt

FRANKFURT-SACHSENHAUSEN
Deutsches Filmmuseum – Natascha Gikas
Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt.
Tel. (069)961220220, www.deutschesfilmmuseum.de
info@deutsches-filminstitut.de
Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck
David, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440
galeriadorado@aol.com. www.galeriaeldorado.de
MoneyGram Retail – Barggeldtransfer
Mainzer Landstr. 78, 60327 Frankfurt
Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.
Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und
Psychotherapie. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt.
Tel.: (069)56993537,
Restaurant Buenos Aires – Freddy
Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt. Cocina argentina
e internacional. Reservas: Tel. (069)613309.
www.restaurant-buenos-aires.de
info@restaurant-buenos-aires.de
Sapo Rey – Salsa-Bar – Jorge Latorre
Klappergasse 25, 60594 Frankfurt
Sprachcafe – Sprachschule und Sprachreisen.
Frau Tina Eriskat. Gartenstr. 6, 60594 Frankfurt
www.sprachtreff.de
Tanzstudio Anna Rodriguez – Salsa – Cha Cha Cha –
Mambo. Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt.
Tel. (0176)26403992. info@annaladanza.de
www.annaladanza.de

FRANKFURT-GALLUS
Jose Manuel Gonzales Griego
(médico) y Maria del Carmen Borja,
Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt
Sección de Trabajo y Asuntos Sociales
(ex Casa de España), Andres Iglesias.
Schwalbacherstr. 32. 60326 Frankfurt

FRANKFURT-HOECHST
Filmforum Höchst – Kino
Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

FRANKFURT-DORNBUSCH
Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD
Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

FRANKFURT-SCHWANHEIM
Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico.
Alt-Schwanheim 39, 60529 Frankfurt.
Tel.: (069)358670

OFFENBACH
Dr. Edira Thomas – Rio. HNO Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinonaringología y medicina natural .
Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach.
Tel.: (069)26095365
Generalkonsulat der Republik Perú – Juan Osvaldo
Morán – Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik
Rödernstraße 39, 63067 Offenbach
Migrationsdienst. Jose Apolinario Madeira Pires.
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

NEU-ISENBURG
Enrique Gil – Asesor Financiero.
Dornhofstr. 69 – 63263 Neu-Isenburg.
Tel. (06102)812895. Mobil: (0163)841 81 01
Enrique.Gil@dvag.de. www.dvag.de/enrique.gil

WIESBADEN
A-Trans Internationale Umzüge. Ingeborg Cleve. A-Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18,
65183 Wiesbaden
Bodega de Música – Club
Spanisches Restaurant – Antonio Revera
Schwalbacherstraße 69,65183 Wiesbaden
Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Monica Kraft.
Luisenstr. 25, 65185 Wiesbaden
Flamencoschule JALEO – Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurs Flamenco. 13.8.–30.9.2008.
Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259,
www.flamenco-jaleo.de.
Jaleo Flamencoschule – Gaby Herzog
Blücherstraße 20 (Hinterhaus), 65195 Wiesbaden

Jaleo Flamencoschule

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués,
inglés) Rheinstrasse 123. 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)9012720. Cel. (0178)8232325
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Wiesbaden Hauptbahnhof, 65189 Wiesbaden
Sociedad Euro Ecuatoriana – c/o Rafael Rodriguez
Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden

Gema Carbajosa
DIPL. PSYCHOLOGIN

Psychologische Beratung
für Paare und Familien

Consulta Psicológica para
Parejas y Familias

Malapertstr 14
60320 Frankfurt am Main

Tel 0 69. 90 43 04 72

praxis@gema-carbajosa.de
www.gema-carbajosa.de

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 0170 2439405

Ruhiger Landurlaub in einem wunderschönen Haus in Galizien. Nähe Santiago.

Vacaciones en una casa preciosa en Galicia.
Cerca de Santiago de Compostela.

Estrella: estrellapeleteirorueda@hotmail.com
Telefon: ++34 971236254
www.finca-estrella.com

Spanischprachige katholische Mission – Misión Católica de Lengua Española, Maricarmen Hereder
Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden

MAINZ
Bodegas Ibericas – Spanische Weine und Spezialitäten. Tel. (06131)2500697. Gaustr. 37. 55116 Mainz
Comunidad Católica de Lengua Hispana de Mainz
Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz
Fachhochschule Mainz Pons Blanca
Ana María Winkler, Monika Prof
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz
Flamenco-Studio Bailando
Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz
Havana Mainz – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Im Hauptbahnhof, 55116 Mainz
Ritmovida Mainz – Mirzazadeh
Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel
Salsatanzschule Mainz – Thomas Frohn
Büroadresse: Oppenheimerstr. 32a, 55268 Nieder Olm
Universität Mainz Romanisches Seminar, Carlos Fonte, Raum: 01-555, Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

DARMSTADT
Caritas Migrationsdienst – Maria-Antonia Estol
Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Centralstation – Sabine Milewsky
Im Carree, 64283 Darmstadt
El Cid – Spanisches Restaurant
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Guantanamera – Restaurant & Dance –
Claudio Zelaya. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.
Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com
www.guantanamera.org
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Darmstadt Luisenstraße 10, 64285 Darmstadt
Tel.: (06151)1365678, (06151)1365679,
Mo-Fr: 10.00–14.00, 14.30–18.00
Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt – Dr. Martin Cludius
Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt
Tanzwerkstatt – Gabi Philipps
Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

PFUNGSTADT
Encantado del Tango – Tangoschule – Andrea & Andreas – Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt

GIESSEN
Centralbar – Löbershof 8–10, 35390 Giessen
Danceclub Agostea –
Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen
Havana Cocktailbar Restaurant – Galerie
Neustädter Tor, Neustatt 28, Giessen

OBERURSEL
R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr.4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten.
(06172)684446. ricgerke@aol.com.
www.alternative-medizin-oberursel.de

BAD HOMBRG
¡muy bien! – Tapas-Bistro, Frau Seip. im Kurhaus Ladengalerie. Louisenstr. 58–60. 61348 Bad Homburg.
www.muy-bien.net
Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V. – Amanda Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6,
61348 Bad Homburg,
Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tet. (06172)22835

Bodega de Torrox, Bad Homburg

FRIEDBERG
Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt
c/o Gerardo Villagra Arenas
Schützenrain 13, 61169 Friedberg

KRONBERG
Vino y más – Sylvia Hochhaus-Plagenz
Egerländer Weg 7, 61476 Kronberg (Oberhöchstadt)

LANGEN
Restaurant AMADOR – Spanisches Restaurant
Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen
Dra. Maria Teresa Gera – Zahnärztin
Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

ASCHAFFENBURG
Colos-Saal – Roßmarkt 19 , Aschaffenburg

EGELSBACH (zw. Frankfurt und Darmstadt)
Edna Luz Moreno – Psicóloga de niños,
jóvenes y familia – Am Heilgenstock 12
63329 Egelsbach, Tel. (06103)7039961.

TREBUR
Mundo Libre Reisen Barbara Köhler
Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim.
Tel.: (06147)201520

RÜSSELSHEIM
Ole Espana – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf
Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS
FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Cono Sur – Agencia especializada en América Latina
Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart, Tel. (0711)2366753
info@conosur.de. www.conosur.eu

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN, MAYO/JUNIO 2009

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR
Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL
La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Waldschmidtstr. 29, 60316 Frankfurt
Mobile: +49 (0) 162 7484773
Claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET
www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE **TIRADA**
5.000 Exemplare 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.
FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN
01.09.2009, 01.11.2009 , 1.01.2010, 1.03.2010, 1.05.2010

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.
CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.
ORIENTACiÓN POLíTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.
DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores
www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER **COLABORADORES**
Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice.

GRAFIK UND LAYOUT **DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

DRUCK **IMPRESIÓN**
Print by planet-flyer.de
Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg
Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 5131101
www.planet-flyer.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS
redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN
September/Oktober 2009 Septiembre/Octubre 2009

REDAKTIONSCHLUSS **CIERRE DE REDACCIÓN** **06.08.2009**

TERMINKALENDER **AGENDA DE EVENTOS**
eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE **CARTAS DEL LECTOR**
briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL
www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE
(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)
aboservice@guia-frankfurt.com
SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO
(6 números: 24 euros por año)
suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN **ANUNCIOS PRIVADOS**
privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT **EMPLEO**
stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT **CONSULTORIO**
nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG **PUBLICIDAD**
werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS
Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS
laguialocal@guia-frankfurt.com

www.westernunion.de

WESTERN UNION | yes!

envío de dinero

¿Puede mi familia
allá en mi país
contar conmigo?

¡Sí!

... und zwar hier: www.reisebank.de

Reise Bank

Die Bargeld-Experten.